|  |
| --- |
| Nr/znak sprawy *(nadaje właściwy dział):*  ………………………………………. |
| **UMOWA O WSPÓŁPRACY**  między  **Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu (Polska)**  a  ***………………………………………..***  Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu z siedzibą przy ul. Gagarina 11, 87-100 Toruń, reprezentowany przez Rektora Prof. dr hab. Andrzeja Tretyna  i  *… z siedzibą przy….., reprezentowany przez Rektora……*  zwane dalej „Stronami”, mając na celu nawiązanie współpracy naukowo-badawczej i dydaktycznej postanowiły podpisać niniejszą umowę.  **Artykuł 1**  Zakres współpracy naukowo-badawczej oraz dydaktycznej obejmuje:   1. Prowadzenie wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony; 2. wymianę doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi; 3. wymianę publikacji naukowych, skryptów i podręczników oraz literatury naukowej; 4. wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów; 5. organizację wspólnych przedsięwzięć naukowych; 6. każdą inna inicjatywę, która może zostać włączona do niniejszej umowy w formie aneksu do niniejszej umowy.   **Artykuł 2**  W celu realizacji niniejszej umowy Strony opracują, zgodnie z obowiązującymi przepisami i możliwościami finansowymi szczegółowy przedmiot umowy, zasady współpracy, sposoby finansowania, plan wymiany osobowej oraz wyznaczą osobę odpowiedzialną za ich realizację. Szczegółowe warunki współpracy, a także określenie obowiązującego prawa i zasady rozstrzygania ewentualnych sporów oraz zakres odpowiedzialności, Strony wspólnie ustalą w odrębnie podpisanych umowach szczegółowych.  **Artykuł 3**  Strony określą regulację dotyczącą poufności danych, praw własności intelektualnych o ile będzie wynikało to z przedmiotu umowy, a także kwestie dotyczące efektów współpracy.  **Artykuł 4**  Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres 5 lat. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron w formie pisemnej, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.  **Artykuł 5**  Umowa o współpracy może być zmieniona w wyniku uzgodnienia Stron w formie aneksu podpisanego przez obie Strony.  **Artykuł 6**  Strony ustalają koordynatorów działań wynikających z postanowień niniejszej umowy:   1. *dane koordynatora Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu (imię, nazwisko, e-mail, telefon, adres do korespondencji)* 2. *dane koordynatora podmiotu zagranicznego (imię, nazwisko, e-mail, telefon, adres do korespondencji)*   **Artykuł 7**  Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w trzech wersjach językowych, tj. w języku polskim, angielskim oraz rosyjskim, po jednym dla każdej ze Stron.  **Artykuł 8**  Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony. | | **MEMORANDUM OF COOPERATION**  between  **Nicolaus Copernicus University in Toruń,**  **Poland**  and  ***………………………………….***  Nicolaus Copernicus University in Toruń with registered office at Gagarina 11, 87-100 Toruń, represented by Rector Prof. Andrzej Tretyn  and  *…, with registered office at ………, represented by Rector …………..*  hereinafter referred to as „Parties”. With the object of promoting cooperation in academic education and research, the Parties have mutually agreed to enter into this memorandum.  **Article 1**  The scope of research and academic education cooperation includes:   1. conducting joint research in the fields of interest to both Parties; 2. exchange of expertise between academic and research staff; 3. exchange of science publications, academic scripts, textbooks and literature; 4. exchange of academic and research staff and students; 5. organisation of joint scientific activities; 6. any other activity which may be incorporated into this memorandum in the form of an annex hereto.   **Article 2**  In order to implement the objectives of this memorandum, the Parties shall set out a detailed subject matter in accordance with applicable provisions and financial capabilities, rules of cooperation, financing methods, schedule of staff and student exchange and designate a person responsible for implementing the said. Detailed conditions of cooperation, applicable law, dispute resolution and the scope of responsibility shall be agreed upon by the Parties under a separate agreement.  **Article 3**  The Parties shall specify regulations regarding data confidentiality and intellectual property rights unless this is covered by the subject matter of an agreement. The Parties shall also specify the effects of cooperation.  **Article 4**  This memorandum is concluded for the period of 5 years. Either Party may terminate this memorandum with three months written notice.  **Article 5**  This memorandum may be amended by an annex mutually agreed upon and signed by the Parties.  **Article 6**  The Parties shall designate coordinators for the activities under this memorandum:   1. *for Nicolaus Copernicus University in Toruń (name and surname, e-mail, telephone, address for correspondence)* 2. *for a foreign institution coordinator (name and surname, e-mail, telephone, address for correspondence)*   **Article 7**  This memorandum is drawn up in duplicate in Polish, English and Russian. Each Party retains one copy of each text.  **Article 8**  This memorandum enters into force on the date on which the last Party signs. | | Załącznik nr 4 do zarządzenia Nr 253 Rektora UMK  z dnia 21 grudnia 2021 r.  **ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  между  **Университетом Николая Коперника в Торуне (Республика Польша)**  и  Университет Николая Коперника в Торуне, с местонахождением в г. Торунь, юридический адрес: 87-100 г. Торунь, ул. Гагарина, д. 11, в лице Ректора Анджея Tpэтына  и  *Наименование, местонахождение и официальный представитель зарубежного учебного заведения*  именуемые в дальнейшем «Стороны», в целях сотрудничества в научно-исследовательской и образовательной деятельности, приняли решение о заключении настоящего договора.  **Статья 1**  В объем сотрудничества в научно-исследовательской и образовательной деятельности входят:   1. проведение совместных научных исследований по интересующим обе Стороны темам; 2. обмен опытом между научно-педагогическими работниками; 3. обмен научными публикациями, пособиями и учебниками, а также научной литературой; 4. обмен научно-педагогическими работниками и студентами; 5. организация совместных научных проектов; 6. любые другие инициативы, которые могут быть включены в настоящий договор в виде дополнительного соглашения к нему.   **Статья 2**  Для исполнения настоящего договора Стороны разработают, в соответствии с действующим законодательством и с учетом финансовых возможностей, подробный предмет договора, порядок сотрудничества, способы финансирования, план кадрового обмена, а также назначат лиц, ответственных за их осуществление. Подробные условия сотрудничества, а также подчинение соответствующему законодательству и порядок решения возможных споров, равно как и объем ответственности, Стороны установят совместно, в отдельно подписанных особых договорах.  **Статья 3**  Стороны регламентируют вопросы защиты конфиденциальной информации, защиты прав интеллектуальной собственности, если необходимость в этом возникнет в связи с предметом договора, а также вопросы, относящиеся к результатам сотрудничества.  **Статья 4**  Настоящий договор заключается сроком на 5 лет. Договор может быть расторгнут любой из Сторон в письменном виде, с соблюдением трехмесячного срока предварительного уведомления о расторжении.  **Статья 5**  Договор о сотрудничестве может быть изменен в результате согласований между Сторонами, оформленных в виде дополнительного соглашения, подписанного обеими Сторонами.  **Статья 6**  Стороны назначили координаторов работы по настоящему договору:   1. *контактные данные координатора Университета Николая Коперника в Торуне (имя, фамилия, e-mail, телефон, почтовый адрес);* 2. *контактные данные координатора зарубежного учебного заведения (имя, фамилия, e-mail, телефон, почтовый адрес).*   **Статья 7**  Настоящий договор составлен в двух экземплярах, каждый в трех языковых версиях, то есть на польском, английском и русском языках, по одному для каждой Стороны.  **Статья 8**  Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами. |  |  |  |
| Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu  ………………………………………………  (data i podpis) | | | Зарубежное учебное заведение  ………………………………………………  (дата и подпись) | |  |  |  |